
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ МАГИСТРОВ-ЮРИСТОВ

Т.В. Емельянова

Кафедра иностранных языков юридического факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье затрагивается вопрос обучения студентов юридических факультетов неязыковых вузов английскому языку в междисциплинарном контексте. Проведен анализ опыта преподавания английского языка магистрам — студентам 5 курса юридического факультета РУДН. В статье констатируется необходимость и актуальность организации обучения профессионально направленному английскому языку в междисциплинарном контексте с упором на уникальную в своем роде понятийную систему права, перевод, реферирование и аннотирование специальной иноязычной литературы, использование метода кейс-стади.

Ключевые слова: неязыковой вуз, магистры юридических факультетов, междисциплинарный контекст, профессионально направленный английский язык, понятийная система права, терминология, перевод, реферирование и аннотирование, кейс-стади.

В настоящее время непрерывно возрастает роль профессиональной составляющей языкового образования в неязыковых вузах. Очевидно, что организация обучения иностранным языкам должна:

- обеспечивать как языковое, так и профессиональное развитие магистра-юриста;
- быть ориентирована на формирование навыков и развитие умения медиации в профессиональной англо-русскоязычной коммуникации;
- обеспечить подготовку широко образованного специалиста, способного пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях, системой знаний о принципах эффективного реферирования и аннотирования данной литературы.

Это обусловлено необходимостью выступать в роли медиатора/посредника в процессе социального взаимодействия представителей различных профессиональных культур.

В связи с этим на практических занятиях английского языка необходимо максимально привлекать информацию, изучаемую студентами на других профессиональных дисциплинах. «В соответствии с принципом минимизации отбор учебного материала должен соответствовать уровню иноязычной коммуникативной компетенции, коррелировать с предметно ориентированными знаниями студентов по юридическим дисциплинам» [1. С. 73].

С учетом европейского опыта и интеграции России в мировое поликультурное пространство современное научное сообщество считает «актуальным обсуждать лингвокультурные аспекты профессионально ориентированной медиации с позиций современной лингводидактики» [3. С. 3]. В новых российских Федеральных государственных образовательных стандартах высшего профессионального образования по различным направлениям подготовки специалистов владение навыками профессионального общения на иностранном языке заявлено в качестве общекультурной компетенции. В результате изучения иностранного языка в рамках гуманитарного, социального и экономического цикла образовательной программы, обучающиеся должны уметь переводить иноязычные тексты профессиональной направленности» [1. С. 54].

Достижение вышеназванного возможно при грамотной организации практических занятий по английскому языку студентов-магистров юридического факультета РУДН (5 курс). При подготовке программного материала к практическим занятиям необходимо учесть мировой опыт обучения иностранному языку магистров-юристов, и в первую очередь следует ознакомиться с нормативно-правовыми документами — Законами РФ «Об образовании», «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» и другими источниками.

Программный материал должен отражать практическую деятельность специалиста, готовить к медиации в профессионально ориентированной коммуникации при изучении и освоении студентами англоязычной специализированной, профессиональной литературы. Студенты должны научиться анализировать, обобщать и интерпретировать информацию из различных англоязычных источников, уметь адекватно использовать в своей профессиональной деятельности.

Особого внимания требует терминология изучаемого предмета, которая является ядром специального дискурса и отличается своеобразием.

Терминологическая лексика (ТЛ) права в современном английском языке представляет собой особый интерес в условиях современной глобализации и интеграции. Обучение студентов юридических факультетов адекватному практическому использованию ТЛ в сфере профессиональной англоязычной коммуникации является важной задачей прикладного характера современного преподавателя английского языка. Критерии описания ТЛ права определяются самим видом деятельности, в процессе которого эта юридическая терминология образуется и употребляется.

Изучение данной лексики (отдельно взятые термины, терминосистемы) зачастую вызывает у магистров-юристов разного рода трудности, например, американский или британский вариант термина, синонимия и полисемия терминов, адекватность стилистического употребления терминов, а также профессионализмов/профессиональных жаргонизмов — стилистически сниженных эквивалентов терминов. Предлагаемые студентам терминологические словари, сборники и т.д. предъявляют термин в сфере фиксации — он однозначен, краток, прост и понятен. Однако в сфере функционирования — в книгах, журналах, статьях — проявляется контекстуальная обусловленность, экспрессивность и

ряд других признаков термина. Следует ознакомить магистров-юристов со всем синонимическим рядом во избежание восприятия их как отдельных терминов с собственной семантикой.

На практических занятиях необходимо варьировать различные виды заданий и упражнений. Например, при обсуждении изученного материала из базового учебника «Professional English in Use. Law» [4] сравнивать представленную там информацию с российской правовой системой, законодательством. Особый интерес представляет работа с кейсами (case-study). Учитывая особенность образовательной среды РУДН, где обучаются студенты из различных республик РФ, СНГ и дальнего зарубежья, оказывается возможным организовать работу с кейсами максимально интересно для студентов.

Так, в 2011–2012 и 2012–2013 учебных годах автором данной статьи был предложен магистрам-юристам кейс, который после тщательной проработки и решения его в аудитории стал образцовым для студентов. В дальнейшем на его основе обучающиеся разрабатывали свои кейсы, в которых учитывали специфику национальной правовой системы своего региона (СНГ, другие страны, например Перу).

Известно, что магистры-юристы параллельно с обучением в РУДН уже работают в юридических компаниях или юридических отделах организаций. Умение привлекать имеющийся практический опыт и знания, полученные при изучении других дисциплин, помогает магистрам разрабатывать свои кейсы наиболее интересно для одноклассников. Так, после решения на практических занятиях кейсов, разработанных студентами, в группе появлялась возможность обсудить не только языковые аспекты (грамотность и беглость речи, точность использования терминологии права, адекватность реплицирования и т.п.), но и умение корректно апеллировать, ссылаться на законы, профессиональную информацию, документы и т.д. Это задание моделирует аутентичное общение и способствует развитию умений адекватного речевого и неречевого профессионально направленного иноязычного взаимодействия. Это в полной мере соответствует междисциплинарному контексту обучения английскому языку магистров-юристов РУДН, соблюдается принцип профессиональной направленности программного материала.

Профессионально направленное обучение иностранным языкам и языковое образование магистров-юристов в целом базируется на подходах, учитывающих системное расхождение правовых систем в разных странах, различную культурно-историческую практику правоприменения. Это обуславливает построение языкового образования магистров-юристов в междисциплинарном контексте, с учетом профессиональной специализации, с особым акцентом на изучение юридической терминологии и отдельно взятых терминов, терминосистем в русско-английских параллелях. Только так у магистров-юристов формируются навыки и развиваются умения профессиональной иноязычной коммуникации в области административного, гражданского, предпринимательского, уголовного, таможенного, финансового, торгового права.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Атабекова А.А.* Юридический перевод в междисциплинарном контексте: монография. — М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2011.
- [2] *Атабекова А.А.* Специальные концепты в юридическом дискурсе: проблемы полисемии языковых единиц // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: Материалы международной конференции. Москва, 10–11 апреля 2007 г. — М.: Изд-во МГОУ, 2007. — С. 46–50.
- [3] *Косарева Т.Б.* Обучение студентов-юристов лингвокультурной медиации: Автореф. дисс. ... канд. педагог. наук. — М.: РУДН, 2011.
- [4] *Gillian D. Brown, Sally Rice.* Professional English in Use. Law. — Cambridge University Press, 2007.

INTERDISCIPLINARY CONTEXT OF TEACHING ENGLISH TO MASTERS AT LAW FACULTY

T.V. Emelyanova

The Department of Foreign Languages of Law Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
6, Miklukho-Maklaya st., Moscow, Russia, 117198

The paper is devoted to the issues of teaching English to non-linguistic Universities students in interdisciplinary context. The author's experience of teaching English to masters studying at Law faculty of Peoples' Friendship University of Russia is analyzed. Teaching them make good use of adequate Law terminology in professional English-language communication is justified here. The necessity and actuality of professionally oriented English teaching in an interdisciplinary context, focused on the unique of its kind conceptual system of law learning, special literature translation, précis and annotation writing, case-study method using is stated in this paper.

Key words: non-linguistic University, masters of Law faculties, interdisciplinary context, Professionally oriented English, conceptual system of law, terminology, translation, précis and annotation writing, case-study.